

# teгла TILLEY

A. Benz & Cie. 8038 Zürich

Lampen lampes lampade

## TILLEY-STURMLAMPE Mod. X 246 B

für Innen- und  
Aussenbeleuchtung  
Petrol-Vergaser-Lampe  
Lichtstärke: 300 Kerzen  
Füllung: 1 Liter Petrol  
Brenndauer: 12 Stunden

**Die starke, stromunabhängige  
Lichtquelle. Wetterfest,  
wirtschaftlich, sicher.**

**Funktionsprinzip:** Das Petrol wird  
im Steigrohr vorgewärmt,  
zerstäubt, in der Mischkapsel  
erhitzt und mit Sauerstoff zu  
Leuchtgas gemischt, das im  
Glühstrumpf als helles, weisses  
Licht brennt.

**Wichtige Hinweise:** Als Brennstoff  
darf nur Petrol verwendet werden  
(auf keinen Fall Benzin!).  
Für Inbetriebnahme und Löschen  
Gebrauchsanweisung beachten.  
Bei Verwendung in einem Raum ist  
für Luftzufuhr zu sorgen.  
Unser Servicedienst steht Ihnen  
jederzeit zur Verfügung.

## Bedienungs-Anleitung

### 1. Glühstrumpf

Einsetzen: Metallring in obere, grössere  
Rille im Brenner (218) drücken. Kleine  
runde Öffnung in untere Rille im Rohr (707)  
ziehen. Gewebe nicht verdrehen. Bei  
Auswechslung den Metallring des  
verbrauchten Glühstrumpfes zuerst  
entfernen.

Neue Glühstrümpfe zuerst «abbrennen»  
(siehe «Inbetriebnahme c»)

### 2. Inbetriebnahme

a) Knopf am Hahnen nach rechts  
zudrehen bis er ansteht.

b) Einfüllen des Petrols: Pumpe  
ausschrauben, Trichter mit Metallsieb  
einsetzen, Petrol eingiessen (nur  $\frac{2}{3}$  voll,  
bis ca. 2 cm unter Einfüllöffnung). Pumpe  
wieder festschrauben.

c) Vorwärmen: Vorwärme-Docht aus der  
mit Brennsprit gefüllten Glasflasche



## LAMPE-TEMPÊTE TILLEY Mod. X 246 B

Pour l'éclairage intérieur  
et extérieur  
Lampe à gaz de pétrole  
Intensité lumineuse:  
300 bougies  
Capacité: 1 litre de pétrole  
Durée d'éclairage: 12 heures

**Puissante source lumineuse  
autonome  
Résistante aux intempéries,  
économique, sûre.**

## LAMPADA DA BUFERA TILLEY Mod. X 246 B

per illuminazione interna ed  
esterna  
Lampada a carburazione di  
petrolio  
Intensità luminosa:  
300 candele  
Capienza: 1 litro di petrolio  
Durata di accensione: 12 ore

**Intensa sorgente luminosa,  
senza corrente elettrica  
Resistente alle intemperie.  
Economica, sicura.**

### Principe de fonctionnement:

Dans le tube élévateur, le pétrole  
est préchauffé et vaporisé; dans la  
capsule de mélange, il est chauffé  
et se mélange avec l'oxygène  
de l'air pour devenir du gaz  
d'éclairage, qui brûle en donnant  
une vive lumière blanche dans le  
manchon incandescent.

**Important:** Il ne faut utiliser que  
du pétrole (en aucun cas de  
l'essence!).

Pour la mise en service et  
l'extinction, se conformer aux  
indications du mode d'emploi.  
A l'intérieur d'un local, assurer une  
arrivée d'air suffisante.

Notre service à la clientèle se tient  
à votre disposition.

### Principio del funzionamento:

Il petrolio viene preriscaldato nel  
tubo ascendente, indi evaporizzato,  
riscaldato nella capsula  
mescolatrice e mescolato  
all'ossigeno finché giunge come  
gas illuminante nella reticella a  
incandescenza e brucia colà con  
luce chiara e bianca.

**Cenni importanti:** Quale  
combustibile si adoperi soltanto  
petrolio (in nessun caso benzina!)  
Per la messa in funzione si  
osservino le istruzioni relative.  
Per l'uso in un locale, si provveda  
all'adduzione d'aria.  
Il nostro servizio d'assistenza è a  
Vostra disposizione in qualsiasi  
momento.

nehmen, abtropfen lassen, anzünden und dicht unter dem Glas um das Steigrohr klemmen. Ca. zwei Minuten brennen lassen, bis die Flamme schwächer wird und gerade noch den Glühstrumpf erreicht.

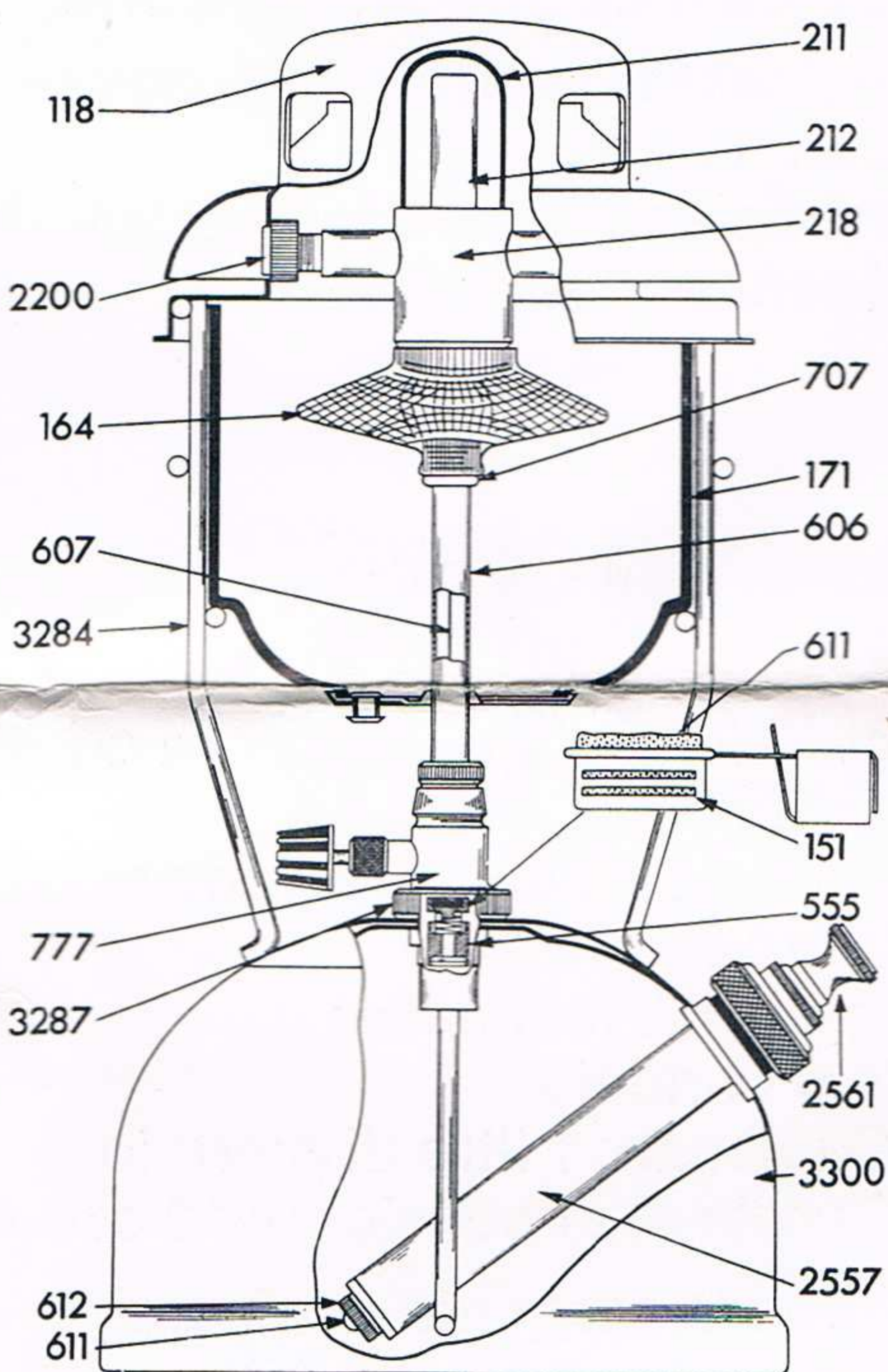
d) Entzünden: Jetzt erst Hahnen nach links öffnen und mit einigen Stößen die Pumpe betätigen, bis sich der Glühstrumpf entzündet. Sollte die Flamme gelb und russend sein, wurde zu wenig vorgewärmt. In diesem Fall Hahnen sofort schliessen und das Vorwärmen wiederholen.

e) Wenn die Flamme weiss und nicht russend richtig brennt, nach ca. 1 Minute nochmals 30 - 40 Stösse pumpen. Nach 1 - 3 Stunden nochmals nachpumpen.

f) Der ausgebrannte Vorwärme-Docht (kontrollieren, ob er völlig gelöscht ist) wird in die Spritflasche zurückgelegt. Vor Inbetriebnahme prüfen, ob die Brennmutter (2200), der Hahnen (777) mit Stopfbüchse und das Steigrohr (606) richtig verschraubt sind. Evtl. mit Flachzange leicht anziehen.

### 3. Löschen

Hahnen nach rechts schliessen, durch Lösen der Pumpe den Druck ablassen und Pumpe wieder festschrauben.



### 4. Entstörungshinweise:

Brennt das Licht schwach, oder verlöscht die Lampe trotz vollem Druck

- ist entweder kein Petrol mehr vorhanden oder Wasser im Behälter
- oder die Düse am Steigrohr oben ist verrust.

Entrusst wird durch rasches zu- und aufdrehen des Hahnenknopfes. Sollte die Lampe dabei verlöschen, ist der Hahnen sofort zu schliessen und die Lampe mit dem Docht wieder anzünden.

Ersatzteile können mit den auf der Zeichnung angegebenen Nummern nachbestellt werden.

**Ersatzteile:** 118 Lampenkamin, 2200 Rundmutter, 164 Glühstrumpf, 607 Düsenreinigungsnadel, 3284 Traggestell, 777 Hahnen, 3287 Ringmutter zu Traggestell, 612 Ventileführung, 611 Ventil mit Feder und Dichtung, 211 Mischkapsel, 212 Rohr, 218 Brenner, 707 Rohr, 171 Glas, 606 Steigrohr, 611 Ventil, 151 Vorwärme-Docht, 555 Filter, 2561 Pumpenkopf, 3300 Behälter, 2557 Pumpe.

## Mode d'emploi

### 1. Manchon incandescent

Mise en place: Enfoncer l'anneau métallique dans la grande rainure supérieure du brûleur (218). Tirer la petite ouverture circulaire dans la rainure inférieure du tube (707). Ne pas tordre le tissu. Pour changer de manchon, ôter tout d'abord l'anneau métallique du manchon usagé.

Les manchons neufs doivent d'abord être flambés (voir «Mise en service» c).

### 2. Mise en service

a) Fermer le robinet en tournant le bouton à droite jusqu'à l'arrêt.

b) Remplissage du réservoir: Dévisser la pompe, introduire un entonnoir à tamis métallique, verser le pétrole (ne remplir qu'aux  $\frac{2}{3}$ , jusqu'à 2 cm environ en dessous de l'ouverture). Revisser la pompe et la serrer.

c) Préchauffage: Sortir la mèche d'amiante de la bouteille d'alcool à brûler, la laisser égoutter, l'allumer, la fixer sur le tube élévateur, juste en dessous du verre, et la laisser brûler environ deux minutes, jusqu'à ce que la flamme faiblisse et qu'elle atteigne encore juste le manchon à incandescence.

d) Allumage: Alors seulement, on peut ouvrir le robinet en le tournant à gauche et donner quelques coups de pompe jusqu'à ce que le manchon incandescent s'enflamme. Si la flamme est jaune et qu'elle charbonne, cela provient d'un préchauffage insuffisant. Il faut, dans ce cas, fermer immédiatement le robinet et recommencer à préchauffer.

e) Si la flamme est blanche et qu'elle brûle bien, sans charbonner, donner encore 30 à 40 coups de pompe après 1 minute environ. Repomper après 1 à 3 heures.

f) Remettre la mèche d'amiante dans la bouteille d'alcool à brûler (après avoir vérifié qu'elle est complètement éteinte). Avant la mise en service, contrôler que les écrous du brûleur (2200), le robinet (777) et son presse-étoupe, ainsi que le tube élévateur (606) sont bien serrés. Au besoin les resserrer légèrement à l'aide d'une pince plate.

### 3. Extinction

Fermer le robinet en le tournant à droite. Relâcher la pression intérieure en dévissant la pompe, puis la revisser.

### 4. En cas de fonctionnement défectueux

Si la lumière est faible ou si la lampe s'éteint, bien que la pression intérieure soit suffisante,

- il n'y a plus de pétrole dans le réservoir ou bien il y a de l'eau
- ou bien la buse se trouvant en haut du tube élévateur est encrassée de suie.

Pour décaper la buse, fermer et ouvrir rapidement le robinet. Si la lampe s'éteint pendant cette manoeuvre, il faut immédiatement fermer le robinet et rallumer la lampe avec la mèche.

Pour commander des pièces de rechange, utilisez les numéros indiqués sur le dessin.

Pièces de rechange: 118 cheminée, 2200 écrous ronds, 164 manchon à incandescence, 607 aiguille de nettoyage de la buse, 3284 monture porteuse, 777 robinet, 3287 écrous bague pour monture porteuse, 612 guide de soupape, 611 soupape avec ressorts et joint, 211 capsule de mélange, 212 tube, 218 brûleur, 707 tube, 171 verre, 606 tube élévateur, 611 soupape, 151 mèche d'amiante, 555 filtre, 2561 bouton de la pompe, 3300 réservoir, 2557 pompe.

## Guida di servizio

### 1. Reticella incandescente

Sistemazione: premere l'anello metallico nel più grande incavo superiore del bruciatore (218). Tirare la piccola apertura rotonda nella scanalatura inferiore del tubo (707). Non torcere mai le maglie. Per il ricambio, levare dapprima l'anello metallico usato dalla reticella.

«Bruciare» dapprima le nuove reticelle incandescenti (vedi «messa in funzione c»).

### 2. Messa in funzione

a) Girare a destra chiudendo il bottone del rubinetto finché tocca.

b) Pieno di petrolio: svitare la pompa, introdurre l'imbuto con filtro di metallo, versare petrolio (pieno solo per  $\frac{2}{3}$  fino a ca. 2 cm sotto l'apertura di riempimento), riavvitare la pompa.

c) Preriscaldamento: togliere lo stoppino di preriscaldamento dalla bottiglia di vetro piena di spirito, lasciar sgocciolare, accendere, e serrare strettamente sotto il vetro intorno al tubo ascendente, lasciar bruciare circa 2 minuti finché la fiamma s'indebolisce e raggiunge appena la reticella a incandescenza.

d) Accensione: Aprire solo adesso girando a sinistra il rubinetto e dare alcuni colpi di pompa finché la reticella a incandescenza si accende. Se la fiamma dovesse essere gialla o caliginosa, vuol dire che si è preriscaldato troppo poco. In tal caso, chiudere subito il rubinetto e ripetere l'operazione del preriscaldamento.

e) Se la fiamma brucia bene, vale a dire è bianca e non produce caligine, dare ancora 30 - 40 colpi di pompa per circa 1 minuto. Dopo 1-2 ore, pompare nuovamente.

f) Lo stoppino di preriscaldamento bruciato (controllare se è completamente spento) viene rimesso nella bottiglia di spirito.

Controllare prima della messa in funzione se i dadi circolari (2200), il rubinetto (777) con scatola premistoppa e il tubo ascendente (606) sono avvitati bene. Serrarli eventualmente con una tenaglia piatta.

### 3. Spegniture

Chiudere il rubinetto girando a destra, togliere la pressione allentando la pompa, indi avvitarla nuovamente la pompa.

### 4. Eliminazione dei disturbi:

Se la luce è debole e la lampada si spegne nonostante la piena pressione — o non c'è più petrolio o c'è acqua nel serbatoio,

— oppure l'ugello sopra il tubo ascendente è caliginoso.

Si leva la caligine chiudendo ed aprendo rapidamente il bottone del rubinetto. Se, facendo questo, la lampada si dovesse spegnere, bisogna chiudere subito il rubinetto e riaccendere la lampada con lo stoppino.

I pezzi di ricambio possono essere ordinati servendosi dei numeri indicati sul disegno.

Pezzi di ricambio: 118 camino della lampada, 2200 dadi circolari, 164 reticella a incandescenza, 607 ago di pulizia dell'ugello, 3284 armatura di sostegno, 777 rubinetti, 3287 dado con occhio per armatura di sostegno, 612 guida di valvola, 611 valvola con molla e giunto, 211 capsula mescolatrice, 212 tubo, 218 bruciatore, 707 tubo, 171 vetro, 606 tubo ascendente, 611 valvola, 151 stoppino di preriscaldamento, 555 filtro, 2561 bottone della pompa, 3300 serbatoio, 2557 pompa.

Bedienungsanleitung für TILLEY-Sturmlampen Mod. X 246 B.

EINLEITUNG: Die wichtigsten Bestandteile sind "handdicht" und können ohne Werkzeuge montiert und demontiert werden. Das Vergaser-(Steig)rohr sollte jedoch mit einer Flachzange schwach nachgezogen werden, da sich dieses durch Transporterschütterungen lösen kann.

1. Knopf am Hahnen nach RECHTS zudrehen bis er ansteht. (Keine Gewalt anwenden, auch beim LINKS-drehen (öffnen) nicht!)
  2. Pumpe herausschrauben.
  3. Trichter mit Metallsieb in die Pumpenöffnung einsetzen.
  4. Petrol eingiessen, jedoch NIE mehr als 2/3 voll! (bis ca. 2 cm unterhalb der Pumpenöffnung.).
  5. Pumpe wieder einsetzen und festschrauben.
  6. Vorwärmedocht aus der, mit Brennsprit gefüllten Glasflasche nehmen, abtropfen lassen, anzünden und den brennenden Docht um das Vergaser-(Steig)-rohr klemmen.
  7. Docht brennen lassen bis die Flamme schwächer wird, sie muss jedoch den Glühstrumpf noch erreichen.
  8. Hahnen nach links öffnen und Pumpe mit langsamen Stößen in Betrieb setzen, wobei sich der Glühstrumpf am schwächer brennenden Docht mit leisem plop, plop ... entzündet.
- ACHTUNG: Tritt beim pumpen eine gelbe, russende Flamme aus, Hahnen sofort nach rechts schliessen. In diesem Fall wurde nicht genügend vorgewärmt, deshalb müssen die Operationen 6-8 wiederholt werden.
9. Brennt die Lampe richtig (mit einem vergasenden Licht), ca. 1 Minute so weiter brennen lassen und nachher Pumpe wieder betätigen (30-40x).
  10. Docht, wenn ausgebrannt entfernen und in die Spritflasche zurücklegen. Nach 1-3 Stunden wird die Intensität des Lichtes schwächer, weshalb der Druck durch pumpen wieder erhöht werden muss.
  11. Löschen: Hahnen nach rechts drehen (schliessen) und ablassen des Druckes durch lösen der Pumpe. Dann die Pumpe wieder festschrauben.

Entstörungshinweise: Brennt das Licht schwach oder verlöscht trotz vollem Druck, dann ist entweder: a) kein Petrol mehr oder Wasser im Behälter. Um beide Uebel zu beheben hat man 3 Minuten Zeit ohne wieder vorwärmen zu müssen!  
b) die Düse oben am Vergaser-(Steig)rohr ist verrusst! Zum "Entrussen" wird der Hahnenknopf RASCH zu- und aufgedreht, wodurch die Reinigungsnadel betätigt wird. Erfolgen diese Bewegungen nicht rasch genug kann das Licht verlöschen. In diesem Fall Hahnen SOFORT schliessen und Lampe mit Streichholz oder Docht wieder anzünden.

Alleinverkauf für die Schweiz:

H. BRODBECK-SALQUIN, 4460 GELTERKINDEN/BL  
Tel. (061) 86 10 23 .

Lampes de tempête TILLEY mod. X 246 B.

INTRODUCTION: Tous les éléments sont fermés hermétiquement et peuvent être démontés et montés sans l'aide d'outils. Il est toutefois recommandé de resserrer avec la pince plate le tube du carburateur, qui a tendance à se desserrer du fait des secousses se produisant pendant le transport.

MODE D'EMPLOI:

1. Tourner le bouton de contrôle noir à droite vers "fermé".
2. Dévisser la pompe.
3. Ajuster le récipient (seulement avec le tamis métallique livré avec l'appareil) dans l'ouverture de la pompe.
4. Verser le pétrole: (si vide) = 1 litre ne jamais remplir au-dessus des 3/4.
5. Replacer la pompe et visser ferme.
6. Prendre la mèche en asbeste de la bouteille de verre préalablement remplie d'alcool à brûler.

IMPORTANT: Au lieu d'alcool à brûler liquide, il est recommandable de se servir de "META" (alcool solide) en opérant de la manière suivante: l'asbeste est éloigné de la mèche, deux tablettes de "META" sont partagées en deux et l'on en place deux moitiés dans les deux moitiés de la mèche se trouvant maintenant vides.

7. Allumer la mèche munie d'alcool à brûler ou de "META", serrer au-dessous du verre protecteur autour du tube du carburateur et non pas autour de la partie bordée de laiton, et laisser brûler presque jusqu'à l'épuisement.
8. Tourner le bouton noir de contrôle à gauche (ouvrir) jusqu'à ce qu'il s'arrête (ne pas forcer, ni en refermant).

Faire marcher la pompe prudemment. Le manchon incandescent s'enflammant par la mèche brûlante encore avec un plop, plop .....

ATTENTION: Si la lumière obtenue n'est pas de couleur blanche carburée mais une flamme jaune (contenant de la suie) il faut immédiatement tourner le bouton de contrôle de nouveau à droite (fermé). Dans ce cas il n'a pas été préalablement chauffé en suffisance et les opérations 6, 7 et 8 doivent être répétées.

9. Si la lumière brûle juste, la mèche est éloignée, la pompe est de nouveau remise en mouvement jusque la lampe brûle avec une flamme intense et blanche.  
Ne pas donner trop de pression!
10. Extinction: tourner le bouton noir à droite (fermé) en laissant échapper la pression en dévissant la pompe; celle-ci doit être ensuite revisser fermement!

Vente exclusive pour la Suisse:

H. BRODBECK-SALQUIN  
4460 GELTERKINDEN/BL.  
Tel. (061) 86 10 23.